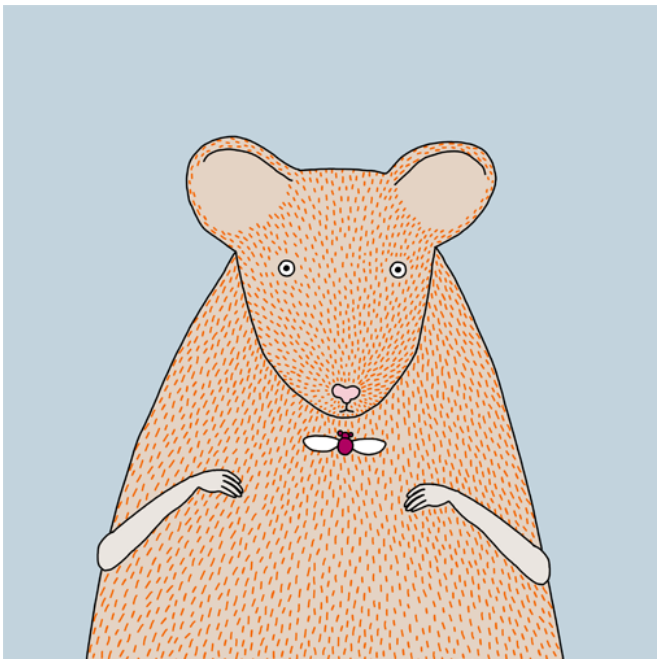
MUSZKA i MYSZKA



il. Marcelina Jarnuszkiewicz

MUSZKA, nazwa zamiennika krawata, płaskiej kokardki noszonej pod szyją i dopasowanej do kołnierzyka, ma z MUCHĄ tyle wspólnego co komputerowa MYSZKA z MYSZĄ. I MUSZKA, i MYSZKA w tych znaczeniach to zapożyczenia semantyczne – MUSZKA z niemieckiego, MYSZKA z angielskiego. MUSZKA to niem. Fliege ‘mucha’, MYSZKA – ang. mouse ‘mysz’. Zapożyczyliśmy znaczenie, tłumacząc dosłownie nazwę i przy okazji ją zdrabniając. Angielskiej MYSZCE w uzyskaniu mysiego miana dopomogły skojarzenia z ogonkiem (kablowy ogonek komputerowej myszki jest przecież jeszcze dłuższy niż prawdziwy ogonek prawdziwej myszy). A jakie podobieństwo do muchy dostrzegli w MUSZCE Niemcy? No, cóż, spróbujcie sami odpowiedzieć na to pytanie...